

O APURO DA FORMA NO QUINCAS BORBA (Notas de Estilística)

Adriano da Gama Kury
(Da Fundação Casa de Rui Barbosa)

O próprio Machado de Assis, na "Advertência" a *A Mão e a Luva*, queixa-se da premência de tempo a que o forçava a publicação prévia de alguns dos seus romances em periódicos.

Isso o obrigava às vezes, sem dúvida, a escrever de um fluxo a primeira versão, sem a oportunidade de refundir o texto – tarefa de que se desincumbirá quando da publicação em livro.

Quincas Borba levou nada menos de cinco anos para ser publicado no quinzenário em *A Estação*: 15 de junho de 1886 a 15 de setembro de 1891. E a 1ª edição em livro, aproveitada a composição desse "jornal ilustrado para a família", já vinha a público em novembro desse mesmo ano, com sensíveis emendas do Autor, que refez páginas e páginas, alterou a ordem de capítulos, suprimiu não só períodos, mas até capítulos inteiros, num "desvelo autocrítico" excessivamente rigoroso, no dizer de Augusto Meyer.

Parece que essa preocupação em refundir a própria estrutura do romance o desviou, em parte, das emendas de minúcias de forma, como seja a repetição de palavras de sentido extensivo, três das quais – *idéia*, *coisa* e *falar* – se empenhou em substituir ou eliminar quando preparou a 2ª edição – em composição nova –, que saiu cinco anos depois, em 1896. (A 3ª, de 1899, reproduz a 2ª, com pequeníssimas emendas.)

Pode ser proveitoso para os principiantes o exame comparativo das substituições feitas na primeira redação em livro, a qual cotejo aqui com a da 3ª edição.

O termo substituído (ou eliminado), com mais frequência é *idéia*.

Já no capítulo VI, no fim do § 34º, desaparece a oração "recolhendo as *idéias*".

No cap. X, § 4º, duas substituições no mesmo período.

1ª ed.: "Aqui a *idéia* do cachorro pôde tomar pé no torvelinho de *idéias* que iam pela cabeça do nosso homem."

3ª ed.: "A *lembrança* do cachorro pôde tomar pé no torvelinho de *pensamentos*..."

No § 7º, mais uma supressão, no fim do período inicial, que assim terminava:

"com o sangue aos pulos, e as *idéias* baralhadas.", e passou a encerrar-se em *pulos*.

Ainda uma supressão no § 8º do cap. XXVIII: "é alguma *idéia*, algum projeto" reduziu-se a "é algum projeto".

Curioso é que, nos parágrafos 11 e 12, nada menos de seis vezes surge a palavra *idéias*, usada enfaticamente: "recolhe as *idéias*"; "depois outras *idéias*..."; "Mas já são muitas *idéias*, – são *idéias* demais; em todo caso são *idéias* de cachorro, poeira de *idéias*".

Cap. XXXVII, § 4º:

1ª ed.: "Esta *idéia* afligiu-a (a D. Tonica); (...). A questão era captá-lo (ao homem); a *idéia* de casar e ter família podia ser que acabasse de matar qualquer outra inclinação da parte dele".

3ª ed.: "Esta *suspeita* afligiu-a; (...) a *perspectiva* de casar (...)".

A nova redação ganhou muito em expressividade.

Cap. XXXIX, § 3º (supressão):

1ª ed.: "Essa *idéia* foi chamar aos olhos de Sofia as estrelas da terra";

3ª ed.: "Chamou aos olhos de Sofia..."

§ 4º, 1ª ed.: "sem rejeitar uma *idéia* que também era sua".

3ª ed.: "sem rejeitar uma *convicção*..."

Cap. XLV, § 2º:

1ª ed.: "que *idéia* foi aquela";

3ª ed.: "que *lembrança* foi aquela".

§ 8º, 1ª ed.: "Teve *idéia* de ir ao teatro".

3ª ed.: "Pensou em ir ao teatro".

Cap. XLVIII, § 8º:

1ª ed.: “Vai senão quando, *teve uma idéia* extraordinária, a de serem os dous Quincas Borba a mesma criatura”.

3ª ed.: “... *ocorreu-lhe* que os dous Quincas Borba...”

Cap. XLIX, § 1º:

1ª ed.: “A *idéia de poder* estar ali o testador dava-lhe arrepios”.

3ª ed.: “A *possibilidade de estar ali...*”.

Cap. L, § 37º:

1ª ed.: “... que *idéia* foi essa de convidá-lo a ir ver a lua...?”;

3ª ed.: “... que *lembrança* foi essa...?”.

§ 40º, 1ª ed.: “Palha continuou a desenvolver a mesma ordem de *idéias*”;

3ª ed.: “... a mesma ordem de *considerações*”.

Cap. LIV, § 8º:

1ª ed.: “mas esta *idéia* de Minas nunca nos deixou.”;

3ª ed.: “mas este *projeto* de Minas...”.

Cap. LXIX, § 8º:

1ª ed.: “Rubião estremeceu; a *idéia* de que naquele Quincas Borba podia estar a alma do outro...”

3ª ed.: “...; a *suposição* de que...”.

Cap. LXXI, § 8º (supressão):

1ª ed.: “deixava-se ir por essa torrente de *idéias* abaixo”;

3ª ed.: “... por essa torrente abaixo”.

Cap. LXXII, § 3º:

1ª ed.: “Acordou com *idéias* de ir para a roça”;

3ª ed.: “... com a *mania* de ir...”.

Cap. LXXV, § 5º:

1ª ed.: “Tornou a *encarar a idéia* de restabelecer a verdade;

3ª ed.: “Tornou a *sentir o desejo...*”.

§ 6º, 1ª ed.: “*veio-lhe a idéia* que a casa de Sofia era na Praia do Flamengo”;

3ª ed.: “*lembrou-se que...*”.

Cap. LXXVIII, § 1º:

1ª ed.: “*Teve idéia de falar* a Carlos Maria”;

3ª ed.: “*Pensou em falar...*”.

Cap. CXIX, § 6º (supressão):

1ª ed.: “frase esquecida, que, *por uma associação de idéias*, vinha agora...”;

3ª ed.: “frase esquecida, que vinha...”.

Cap. C, § 8º:

1ª ed.: “Mantendo comigo o órgão das *idéias*, tem recebido solidariamente os golpes que me dão;

3ª ed.: “... órgão dos *princípios...*”.

Cap. CVIII, § 1º:

1ª ed.: “a *idéia* de Carlos Maria fazia-o recuar.”;

3ª ed.: “a *lembrança...*”.

Cap. CX, § 2º:

1ª ed.: “e as *sãs idéias* ficavam sem o seu leal expositor.”;

3ª ed.: “e os *princípios...*”.

§ 6º (supressão), 1ª ed.: “Precisamos desenvolver o programa, *adiantar as idéias*, dar um empurrão aos correligionários”;

3ª ed.: “... o programa, dar...”.

Cap. CXX, § 26º:

1ª ed.: “ando com *idéia* de meter o Lopo no colégio”;

3ª ed.: “ando com vontade...”.

Cap. CXXV, § 3º:

1ª ed.: “mas a vaidade que essa *idéia* trazia fê-la excluir desde logo.”;

3ª ed.: “mas excluiu tal *intenção* por demasiado vaidosa”.

Cap. CXXXVII, § 1º:

1ª ed.: “Já o tempo não passava por ele como por um vadio sem idéias. Rubião, à falta de idéias, tinha agora imaginação.”;

3ª ed.: “... Rubião, à falta delas,...”.

Cap. CXLIV, § 11º:

1ª ed.: “A meia de seda dava *idéia clara* da perfeição do contorno”.

3ª ed.: “... mostrava a perfeição...”.

§ 13º, 1ª ed.: “Ele nunca mais teve aquelas *idéias* de Santa Teresa?”;

3ª ed.: “aquelas *tolices*...?”.

Cap. CLI, § 5º:

1ª ed.: “mas a *idéia* de um possível escândalo fê-la deter-se”;

3ª ed.: “mas o *receio*...”.

Cap. CLIII, § 4º:

1ª ed.: “E aqui uma *idéia terrível* a abalou”;

3ª ed.: “... uma *suspeita* a abalou”.

§ 16º, 1ª ed.: “esta *idéia* fê-la sorrir”;

3ª ed.: “esta *conjectura*...”

Cap. CLIX, § 3º:

1ª ed.: “Vieram assim outras *idéias* e imagens”;

3ª ed.: “... outras *cogitações*...”.

* * *

Cousa também é objeto de muitas substituições.

Cap. XXXIII, § 1º:

1ª ed.: “Rubião viu, sentiu, palpou *todas essas cousas*”;

3ª ed.: “... palpou *tudo*”.

Cap. XLV, § 1º:

1ª ed.: “mas uma boa distribuição de lágrimas e polcas, soluços e sarabandas, acaba por trazer à alma das *cousas* a variedade necessária”;

3ª ed.: “... à alma do *mundo*...”.

Cap. XLVII, § 10º:

1ª ed.: “Senhor, vamos tratar de outras *cousas*!”;

3ª ed.: “... de outros *negócios*!”.

Cap. XLIX:

1ª ed.: “era o mesmo olhar meditativo do filósofo, quando examinava as *cousas* humanas...”;

3ª ed.: “... quando examinava *negócios* humanos...”.

Cap. L, § 26º:

1ª ed.: “De tantos homens que aqui vêm, e até rapazes solteiros, não ouvi nunca a menor *cousa*.”;

3ª ed.: “... que aqui vêm não ouvi nunca o menor *dito*.”.

§ 70º, 1ª ed.: “para que não pareça que sabes *alguma cousa*.”;

3ª ed.: “... que sabes *o que se deu*”.

§ 71º, 1ª ed.: “— Você sabe, *cousas* do negócio”;

3ª ed.: “... *apertos* do negócio”.

Cap. LI, § 3º, 1ª ed.: “e explicou longamento à mulher... o mecanismo da *cousa*”;

3ª ed.: "... o mecanismo da *operação*".

§ 4º, 1ª ed.: "indagar das *cousas* alheias";

3ª ed.: "... dos *negócios* alheios".

Cap. LII, § 3º:

1ª ed.: "lembrava-se de lhe ter ouvido muitas *cousas* agradáveis... E quase não tratou de outra *cousa*";

3ª ed.: "... muitas *palavras* agradáveis... de outro *assunto*".

Cap. LIV, § 4º:

1ª ed.: "disse uma ou duas *cousas*";

3ª ed.: "... duas *frases*".

Cap. LVI, § 2º:

1ª ed.: "não cuidou das *cousas* belas";

3ª ed.: "não mirou as *alfaias* belas".

Cap. LIX, § 8º:

1ª ed.: "Sofia é companheira para estas *cousas*.";

3ª ed.: "... para estas *viagens*".

Cap. LXIV, § 1º:

1ª ed.: "os nomes adequados às pessoas eram *cousas* de poetas";

3ª ed.: "... eram *imaginações* de poetas".

Cap. LXVII, § 3º:

1ª ed.: "Que diacho de idéia aquela de imprimir uma *cousa* particular...?" – "lia por alto, pulava algumas *cousas*";

3ª ed.: "... um *fato* particular...?" – "... algumas *linhas*".

§ 6º, 1ª ed.: "foi como se lhe tivesse passado uma *cousa* pelos olhos";

3ª ed.: "... uma *sombra* pelos olhos..."

§ 8º, 1ª ed.: "Afinal, que tinha que o outro desse aos seus leitores uma *cousa* que era verdadeira...?";

3ª ed.: "... uma *notícia*...?";

Cap. LXIX, § 7º:

1ª ed.: "Se tinha medo, era outra *cousa*";

3ª ed.: "... era *diferente*".

Cap. LXXIV, § 1º:

1ª ed.: "achava sempre nos sucessos do dia anterior algum fato, algum dito, alguma *cousa* que lhe fazia bem.";

3ª ed.: "... alguma *nota* que...".

Cap. LXXIII, § 10º:

1ª ed.: "passou os olhos em um dos jornais, como se procurasse alguma *cousa*";

3ª ed.: "... alguma *notícia*".

Cap. LXXVIII, § 3º:

1ª ed.: "lembrando-lhe *cousas* de criança";

3ª ed.: "... a *vida* de criança".

Cap. LXXX, § 3º (supressão):

1ª ed.: "Era um modo de fugir a Sofia; podia ser ainda mais alguma *cousa*.";

3ª ed.: "...; podia ser ainda mais.".

Cap. LXXXIX, § 23º:

1ª ed.: "*falemos* de outra *cousa*";

3ª ed.: "*mudemos* de *assunto*".

§ 25º, 1ª ed.: "Em que é que V.Sª quer que a gente ganhe alguma *cousa* mais?"

3ª ed.: "... algum *cobrinho* mais?".

Cap. XCVI, § 2º:

1ª ed.: "O diretor expôs atrapalhadamente o negócio,... ligando e desligando as *cousas*.";

3ª ed.: "... as frases."

Cap. XCVII, § 4º:

1ª ed.: "Rubião quedou-se a mirá-la, a compor mil *cousas* lindas";

3ª ed.: "... mil *cen*as lindas".

Cap. XCVIII, § 6º:

1ª ed.: "quando precisasse alguma *cousa*, viesse procurá-lo.";

3ª ed.: "... algum *dinheiro*,..."

Cap. XCIX, § 4º:

1ª ed.: "Ergueu-a ante os olhos, para ver se podia ler alguma *cousa*";

3ª ed.: "... alguma *palavra*".

Cap. C, § 2º (supressão):

1ª ed.: "Rubião tinha medo de saber *alguma cousa*";

3ª ed.: "... de saber".

Cap. CVIII, § 2º:

1ª ed.: "estas *cousas* polífticas tomam todo o tempo";

3ª ed.: "estes *negócios* políticos...".

§ 17º, 1ª ed. (supressão): "não sei se lhe devem também *alguma cousa*";

3ª ed.: "não sei se lhe devem também".

Cap. CX, § 13º:

1ª ed.: "visão antecipada e deslumbante das *cousas*.";

3ª ed.: "... das *grandezas*".

Cap. CXV, § 14:

1ª ed.: "Que *cousa rica*, minha ama!";

3ª ed.: "Que *bonito*...!"

* * *

O expurgo mais copioso atingiu o verbo falar (e por vezes o nome fala).

Cap. XXXI, § 3º (supressão):

1ª ed.: "pôde começar a falar; e *falou como de costume*, cheio de riso";

3ª ed.: "pôde começar a falar, cheio de riso".

§ 9º, 1ª ed.: "*falou* sem amuo";

3ª ed.: "*discorreu* sem amuo".

Cap. XLI, § 6º (supressão):

1ª ed.: "Rubião, enquanto *falava*, ia devorando a moça com os olhos de fogo";

3ª ed.: "Rubião ia devorando...".

Cap. XLII, § 28:

1ª ed.: "*falou* de outras *cousas*";

3ª ed.: "*tratou* de outras *cousas*".

Cap. XLV, § 4º:

1ª ed.: "Não *falava* do jantar";

3ª ed.: "Não *pensava* no jantar".

Cap. L, § 31:

1ª ed.: "Sentou-se no canapé, *mas não falou logo*.";

3ª ed.: "Sentou-se no canapé, *calado*."

§ 45, 1ª ed.: "Há dias foi a um baile no Catete, e *falou-me depois* encantado das senhoras que lá vira";

3ª ed.: "... e *voltou* encantado...";

§ 45, 1ª ed.: "*Falaremos* depois...";

3ª ed.: "*Conversaremos* depois...";

§ 70, 1ª ed.: "não *falemos* mais nisto.";

- 3ª ed.: “*acabemos com isto.*”.
- Cap. LVII, § 3º:
- 1ª ed.: “Camacho... andou fora e dentro da Câmara, *falou*, escreveu, lutou constantemente.”;
- 3ª ed.: “Camacho... ..., *orou*, escreveu,...”;
- § 6º, 1ª ed.: “não lia, *quase não falava de* outra coisa.”;
- 3ª ed.: “não lia, não *cuidava em* outra coisa.”.
- Cap. LVIII, § 9º:
- 1ª ed.: “Camacho não lhe *falou em* mais nada”;
- 3ª ed.: “... não lhe *disse* mais nada”.
- Cap. LIX, § 14:
- 1ª ed.: “Quem lhe *falava em* contas?”;
- 3ª ed.: “Quem lhe *pedia* contas?”.
- Cap. LXVIII, § 4º:
- 1ª ed.: “Felizmente, *falou logo de* outra coisa”;
- 3ª ed.: “Mas *passou logo a* outra coisa”;
- § 8º, 1ª ed.: “*Falo-lhe de* pensamentos íntimos”;
- 3ª ed.: “*Refiro-me a* um pensamento íntimo”.
- Cap. LXIX, § 15:
- 1ª ed.: “*falava com a* graça de um rei benévolo.”;
- 3ª ed.: “*exprimia-se...*”.
- Cap. LXX, § 6º:
- 1ª ed.: “*falou da* demissão”;
- 3ª ed.: “*aludiu à* demissão”.
- Cap. LXXVII, § 2º (supressão):
- 1ª ed.: “*Custava-lhe falar*, as palavras safam-lhe poucas e moles.”;
- 3ª ed.: “As palavras...”.
- § 12, 1ª ed. (supressão): “*tinha um noivo pronto, era só falar.*”
- 3ª ed.: “*tinha um noivo pronto.*”
- § 15, 1ª ed.: “Já uma vez dissera ao marido haver *falado* nele, e era mentira. Agora, indo a *falar* deveras”;
- 3ª ed.: “... havê-lo *proposto... a propô-lo* deveras”.
- Cap. LXXVIII, § 1º:
- 1ª ed.: “Sobre este assunto *falou* longamento... *Como só ele falasse*, parou de repente”;
- 3ª ed.: “... *discorreu* longamento... Parou de repente”;
- § 3º, 1ª ed.: “a voz do Major não tinha nenhum sarcasmo. Também não lhe *falava* por interesse.”;
- 3ª ed.: “... sarcasmo. Tampouco *era animada de* interesse.”;
- § 4º, 1ª ed.: “*Falou sinceramente*”;
- 3ª ed.: “*Era sincero*”;
- Cap. LXXXIII, § 5º:
- 1ª ed.: “A defunta *falava dele com* elogio”;
- 3ª ed.: “... *fazia-lhe* muitos elogios”;
- § 10, 1ª ed.: “Voltou a *falar de* Maria Benedita.”;
- 3ª ed.: “Voltou a *tratar...*”;
- § 14, 1ª ed.: “Sofia nunca lhe *falou* neste meu palpite?”;
- 3ª ed.: “... lhe *contou* este...?”;
- § 18, 1ª ed.: “Mas, *não falemos mais* nisto.”;
- 3ª ed.: “Mas, *deixemos* isto.”.
- Cap. LXXXIV, § 1º (supressão):
- 1ª ed.: “talvez Sofia não se houvesse esquecido *de falar*, mas mentisse”;

- 3ª ed.: "... esquecido, mas...".
- Cap. LXXXIX, § 23:
- 1ª ed.: "*falemos de outra cousa*";
- 3ª ed.: "*mudemos de assunto*".
- Cap. XCVIII, § 2º (supressão, 1ª ed.: "Cristiano... tem de ir *falar* ao inspetor";
- 3ª ed.: "... tem de ir ao inspetor".
- Cap. C, § 16 (supressão):
- 1ª ed.: "*Não falemos disso! Ah! meu caro Rubião*";
- 3ª ed.: "*Uns biltres! Ah!...*";
- § 19, 1ª ed. (supressão): "Quando *falava* com os braços abertos, ferindo o ar";
- 3ª ed.: "Quando abria os braços, ferindo o ar".
- Cap. CIII, § 11:
- 1ª ed.: "*falou sem raiva*";
- 3ª ed.: "*continuou sem raiva*".
- Cap. CIV, § 3º (supressão):
- 1ª ed.: "*Acabando de falar*, Sofia bateu com o leque no lado direito do vestido";
- 3ª ed.: "Sofia bateu...".
- Cap. CVIII, § 1º:
- 1ª ed.: "Ia ao armazém, *falar* ao Palha";
- 3ª ed.: "..., *visitar* o Palha";
- § 24, 1ª ed.: "cuja *fala* lhe parecia afiada de ironia";
- 3ª ed.: "cuja *palavra*...".
- Cap. CXVI, § 7º:
- 1ª ed.: "Rubião *falou*-lhe como se fosse seu pai.";
- 3ª ed.: "Rubião *continuou*.";
- § 10, 1ª ed.: "*Verá se não falo* verdade";
- 3ª ed.: "*Deixe-me dizer*-lhe a verdade";
- § 11, 1ª ed.: "Também não era preciso que lhe *falasse* de outro modo";
- 3ª ed.: "... que a *tratasse*...".
- Cap. CXVIII, § 1º:
- 1ª ed.: "Se *falasse* desde logo";
- 3ª ed.: "Se *confessasse*...";
- § 26, 1ª ed.: "*Falou também* na perda da mãe";
- 3ª ed.: "*Aludiu à* perda...";
- § 28, 1ª ed.: "cousas *faladas* em sala";
- 3ª ed.: "cousas *conversadas*...";
- § 36, 1ª ed.: "prestes a *falar*";
- 3ª ed.: "prestes a *dizer*".
- Cap. CXIX, § 2º:
- 1ª ed.: "A senhora *fala* assim, conclui Maria Benedita, porque...";
- 3ª ed.: "A senhora *diz* isso, ...".
- § 10, 1ª ed.: "*falou* do plano de casar Maria Benedita..., e *falava também* da conveniência";
- 3ª ed.: "*avenhou* o plano..., e *concordava* na conveniência".
- Cap. CXXII, § 7º, 1ª ed.: "Cambaxirras voaram..., e pousaram cantando a sua *fala* própria";
- 3ª ed.: "... a sua *língua* própria".
- Cap. CXXVIII, § 6º:
- 1ª ed.: "*falaram-me* aí para uma casa bancária";
- 3ª ed.: "*convidaram-me* aí...".
- Cap. CXXX, § 7º:
- 1ª ed.: "Se pode esquivar-se, não me *fala* na rua."

- 3ª ed.: “..., não me *cunprimenta*.”.
- Cap. CXXXIII, § 2º:
- 1ª ed.: “Estranhavam alguns que ele não *falasse* nunca de filosofia”;
- 3ª ed.: “... não *tratasse*...”.
- Cap. CXXXVIII, § 8º (supressão):
- 1ª ed.: “Palha era então as duas cousas; casmurro, a princípio, frio, quase desdenhoso, *falando pouco*”;
- 3ª ed.: “..., quase desdenhoso”;
- Cap. CXLI, § 2º:
- 1ª ed.: “*falaria* ao marido que a deixasse ir ao passeio”;
- 3ª ed.: “*pediria* ao marido...”;
- § 6º, 1ª ed.: “*Preciso de falar* a um sujeito”;
- 3ª ed.: “*Devo estar* com um sujeito”;
- § 13, 1ª ed.: “o passeio à Tijuca, de que vocês *falavam*”;
- 3ª ed.: “..., de que vocês *conversavam*”.
- Cap. CLXIV, § 6º (supressão):
- 1ª ed.: “– Sim, *fale-lhe*.”
- 3ª ed.: “– Pois sim.”
- Cap. CXLV, § 5º:
- 1ª ed.: “Cheguei a *falar* a um médico”;
- 3ª ed.: “Cheguei a *consultar* um médico”.
- Cap. CXLVII, § 10 (supressão):
- 1ª ed.: “– Ele falou-me dela com entusiasmo... Concluí que terá tido paixão pela moça; ... *Fala dela* com tal intimidade”;
- 3ª ed.: “Ele falou-me dela... ... pela moça; e depois a intimidade”.
- Cap. CLXXIX, § 3º:
- 1ª ed.: “*falou* para mim”.
- 3ª ed.: “*disse* para mim”.
- Cap. CLXXXI, § 9º:
- 1ª ed.: “*falou de* Solferino.”;
- 3ª ed.: “*citou* Solterino”.
- Cap. CLXXXII, § 13:
- 1ª ed.: “com os seus gestos e *falares*”;
- 3ª ed.: “e *palavras*”.
- Cap. CLXXXIV, § 1º:
- 1ª ed.: “Não *falava* para o lado da parede”;
- 3ª ed.: “Não *se dirigia* à parede”.
- Cap. CLXXXVIII, § 6º:
- 1ª ed.: “*tinha vontade de falar* no cão”;
- 3ª ed.: “... de *indagar* do cão”.
- § 17 (supressão), 1ª ed.: “*inclinou-se, falou-lhe, perguntou-lhe* pelo amigo”;
- 3ª ed.: “*inclinou-se, perguntou-lhe*...”.
- Cap. CLXXXIX:
- 1ª ed.: “Falou-lhe de Rubião e da grande desgraça da loucura; *falou* também do palacete de Botafogo”;
- 3ª ed.: “... da loucura; *assim* também do palacete...”.
- Cap. CXCIV, § 1º:
- 1ª ed.: “Rubião escrevera ao Palha que *lhe fosse falar*”;
- 3ª ed.: “... que o *procurasse*”;
- § 5º, 1ª ed.: “Antes de sair, *falou ao* diretor”;
- 3ª ed.: “..., *consultou o* diretor”.

* * *

Estão aí numerosas revelações do cuidado com que M. de Assis burilava seu estilo. Servem de sugestões válidas aos neófitos, repetidores contumazes destas e de outras palavras-ga-zuas, por isso mesmo tornadas inexpressivas.